
POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Anežka Brhlíková

Genderově inkluzivní jazyk při tlumočení z angličtiny do češtiny

Diplomantka si pro svou práci vybrala téma genderově inkluzivního jazyka, které je v českém, a zvláště českém translatickém, kontextu **stále velmi málo zpracované**. S touto výzvou se úspěšně vypořádala díky velmi pečlivé rešerši existujících domácích i zahraničních zdrojů a také vlastnímu empirickému výzkumu.

Za největší přínosy teoretické části práce považuji **zmapování dosavadního výzkumu a existujících příruček** na téma genderově inkluzivního jazyka a tlumočení, prakticky vyčerpávající **přehled různých aspektů jazykové inkluivity** a také obsáhlé **zmapování grafických i jiných prostředků genderové inkluivity** využívaných různými jazyky. Ve všech případech přináší diplomantčina práce zřejmě neucelenější popis dané problematiky v českém prostředí a jako taková představuje velmi užitečný zdroj pro další výzkum (jak sama autorka práce uvádí v diskusi).

Vzhledem k nedostatku existujících zdrojů na téma genderově inkluzivní češtiny a tlumočení diplomantka **vhodně doplnila teoretickou část polostrukturovanými rozhovory** s relevantními osobami, díky kterým se jí podařilo zmapovat, jak se problematika genderově inkluzivního tlumočení řeší v praxi. Navzdory nedostupnosti některých zamýšlených respondentů a respondentek zmíněné v diskusi se diplomantce podařilo realizovat rozhovory s **pestrou paletou relevantních osob**, a získat tak plastický obrázek o genderově inkluzivní češtině (nejen) v tlumočení. Velmi oceňuji, že autorka pro rozhovor získala i Kelly Grzech-Henriquez, jejíž perspektiva coby zkušené genderově inkluzivní tlumočnice rovněž pracující s rodovým jazykem je obzvláště cenná.

Jsem velmi ráda, že práce již od samotného zadání směřovala k **praktickému výstupu** – vytvoření příručky genderově inkluzivního tlumočení mezi angličtinou a češtinou. Výstupy práce, které autorka věnovala velké množství času a energie, tak budou moci posloužit české tlumočnické komunitě. Vytvořením příručky, která přehledně shrnuje obecné principy genderově inkluzivního tlumočení a také nabízí tipy, kde hledat podrobnější informace, navíc autorka řeší další z limitů práce zmíněných v diskusi – fakt, že zpracovávaná problematika se velmi dynamicky vyvíjí, a některé dílčí závěry práce tedy mohou časem pozbyť relevance. Výsledná **příručka je krásně graficky zpracovaná a velmi dobře plní účel, který si autorka vytkla**.

Kvituji také to, že se diplomantka rozhodla o genderově inkluzivním jazyce nejen psát, ale také ho ve své práci používat. Výsledný text je tak **pádným důkazem toho, že použití genderově inkluzivního jazyka nijak nekomplikuje čtení či porozumění**, jak někteří jeho kritici rádi říkají.

Spolupráce s diplomantkou na tvorbě práce byla příkladná: pravidelně konzultovala, na konzultace byla vždy dobře připravená, přicházela s relevantními dotazy a refletovala připomínky – to vše i v průběhu intenzivní tlumočnické stáže v Bruselu. Velmi oceňuji také diplomantčinu iniciativnost

a otevřenost realizaci dalších rozhovorů a zakomponování dalších zdrojů a dílčích témat navzdory blížícímu se termínu odevzdání.

Diplomovou práci předběžně hodnotím známkou výborně. Výsledná známka bude záviset na průběhu obhajoby.

V Praze dne 12. 1. 2024


Mgr. Kateřina Ešnerová